

# Система Поливанова — Lurkmore

## ZOMG TEN DRAMA!!!1



Обсуждение этой статьи неиллюзорно **доставляет** не хуже самой статьи. Рекомендуем ознакомиться и причаститься, **а то и поучаствовать**, иначе впечатление будет неполным.

## У нас не курят не матерятся.



Эта статья часто становится объектом **войны правок**. Кроме того, её периодически **рейдят интеллектуальные** большинства. Поэтому, если вы заметите здесь **некошерные**, на ваш взгляд, вещи — просим не кидаться, сломя голову, восстанавливать справедливость и тем самым разжигать новый **срач**. Без сопливых разберемся.

«„Дяденька, скажи «шишки»!“ — дразнили дети Поливанова. »

— Анонимус

**Система Поливанова**, она же **киридзи** () — **официальная** система передачи записи звуков **мунспика** кириллицей. В народе система Поливанова известна как «поливановщина» и «тиканье-сиканье».

Сию хитромудрую систему записи **расовых японских рун** русскими буквами можно лицезреть хотя бы в **Педивикии**, ставшей в своём роде главным рассадником поливановцев в интернетах. С учётом, что представители обеих сторон любят люто-бешено устраивать холивары при малейшем намёке на вражескую транскрипцию и не менее упорно заменять текст на свой вариант, **там где это можно**, многие серьёзные порталы взяли за правило писать японские имена и термины в латинице. Вроде и не поливановщина, что спасает хепбёрновцев от батхёрта, но и использование Хепбёрна там, где он действительно нужен, спасает от батхёрта уже поливановцев.

## Об авторе

**Евгений Дмитриевич Поливанов** (моон. , 1891—1938) — знаменитый российский **лингвист**, красный комиссар, **наркоман** и объект несправедливой ненависти множества **отаку**. В 1928—1929 годах выступил против «Нового учения о языке» академика **Н. Я. Марра**, бывшего в тот момент в фаворе. За это он подвергся **травле** со стороны **учеников Марра**, ему запрещали работать и печататься. Арестован 16 августа 1937 (сам Марр скончался в декабре 1934), приговорён к расстрелу 1 ноября 1937 по представлению начальника 8-го отдела ГУГБ НКВД В. Е. Цесарского. Расстрелян и похоронен на расстрельном полигоне в районе совхоза «Коммунарка» (Московская область) 25 января 1938. Кстати, «Новое учение о языке» в 1950 году, спустя 15 лет после смерти Марра, было разгромлено и развенчано **И. В. Сталиным**.

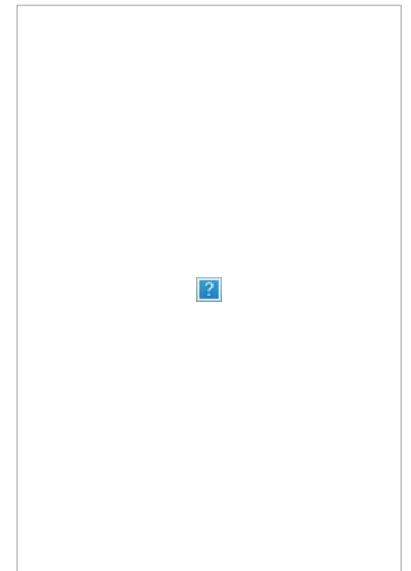
## Конфликты

Главным яблоком раздора между сторонниками и противниками системы Поливанова является способ практической транскрипции японских слов. Противников смущают отличия между системой Поливанова и распространённой в англоязычных **интернетах** системой Хэпбёрна (ромадзи), дополнительно транслитерированной на русский язык<sup>[1]</sup>. Основная проблема в том, что, когда Поливанов писал свою систему, с Хэпбёрном он не договаривался, да и рядовых читателей (включая переводчиков с английского) в свою задумку тоже не посвятил. Поэтому, когда лунное слово приходит в русский язык через англиш — **онемэ** с английскими субтитрами в первую очередь, а также фильмы, газетные статьи и прочие **объекты поп-культуры**, — рождаются лулзы и **когнитивный диссонанс** при первом же сравнении новоявленного слова с его японско-русской транскрипцией. Реальные несоответствия в транскрипции можно лицезреть чуть ниже.



Гений отечественной лингвистики собственной

персоной



Джеймс Хэпбёрн —  
популяризатор мунспика,  
ИЧСХ, на английском

си	ся	сю	сё
shi	sha	shu	sho

дзи	дзя	дзю	дзё
ji	ja	ju	jo

ти	тя	тю	тё
chi	cha	chu	cho

дза	дзу	дзэ	дзё
za	zu	ze	jo

Также при переводе с ромадзи на русский буква *e* заменяется на *э*. Пример: расовый японский [геймдизайнер Hideo Kojima](#) по-поливановски транслитерируется как *Хидэо Кодзима* и не по-поливановски как *Хидео Коджума*.

Отдельная тема — долгие гласные. Если по системе Поливанова долготу обычно не обозначают (что конечно же является одним из камешков в огород любителей заверять что она хороша для воспроизведения оригинального текста), то по Хепберну она честно передаётся чёрточками над буквами. Почему в «заточенной под английский язык транскрипции» вместо сколько-то понятных народу «aw» и «ag» используются отсутствующие в алфавите «ō» и «ā» мы спрашивать не будем, потому что важнее то, что американское анимэ-сообщество решило не заморачиваться с таблицей символов и транслитерировать о-о и у-у напрямую из каны как ou и uu, в каком виде они и оказываются в «русском Хепберне», если, конечно, перед ou не идёт у — тогда **ё-о превращается в ю**, ведь слово «you» читается именно так.

Доводами противников кириджи обычно являются заявления о том, что «японцы говорят по-другому», а именно с использованием шипящих. Контраргументами сторонников кириджи являются заявления, что так, как говорят японцы, не говорит больше никто, а вопрос в наиболее близком именно для русского (а не английского) языка варианте передачи. Впрочем, ни одного поливановца так и не удалось заставить писать «гэйся» и «рикия», а антиполивановца — «нинджа» и «джу-до»<sup>[2]</sup>. Система Поливанова является официальной в России, и любой иной способ транслитерации считается **неверным**.

Поскольку система Поливанова является только системой записи, она не дает никаких рекомендаций о правильном произношении слова на японском языке. В то же время транслитерация — это не только

перезапись слова, но и первый этап вхождения слова в русский язык. Записанное кириллицей слово в *русском тексте* далее будет читаться по всем правилам русского языка и, если возможно, даже склоняться. Всё это тоже часто служит предметом непоняток и конфликтов.

## Хэпбёрн

Поливанов-куны, подняв на знамена «си-ти», люто, бешено заставляют всех «писать правильно». Сеть полна срачей между про- и контраполивановцами.

Японцы сами прекрасно осведомлены о разнице в произношении спорных слогов и даже выделяют эту разницу на письме. Например, заимствованное из английского *tea* («чай») записывают как (чтобы читалось «тии», а не «чии»). Заимствованное из **русского** «сивуч» с той же целью записывается как . Русский же звук «ч» японцы невозбранно передают с помощью «» — «» («ЧК»), «» («точка»)<sup>[3]</sup>, «» («печка») и т. д. Впрочем, русскую мягкую «т» они передают точно так же: .

Надо заметить, что глупо перенимать систему Хэпбёрна целиком, так как в латинице нет многих букв, соответствующих многим звукам японского языка, а вот в кириллице — есть. — это все-таки «я», а — «цу», а не «йа» и «тсу», как вопиют некоторые контраполивановцы — и, если они действительно слышат в японской речи звуки вроде «тсу» (с отдельным *t* и *s*, как в русском), «йо» и «йу», слуховой аппарат им безусловно нужнее, чем поливановцам. Некоторые контраполивановцы сдаются и принимают «цу», «ё» и «ю», с похвальным упорством всё же цепляясь за основополагающие в их холиварной позиции «щ(щ)и», «чи» и «джи». Некоторые поступают альтернативно и выбирают те варианты, которые им кажутся более красивыми, рождая ещё более невиданные системы и слова.

Система Поливанова является единственной официальной системой русско-японской транскрипции, принятой от российских вузов и Государственной думы до вузов уже японских и посольства Японии в России, то есть вообще везде, кроме учащей язык по фансабам анимешной тусовки. Кстати сказать, на свете есть и другая, использующаяся чаще всего при наборе текста в **IME** (поскольку быстрее), официальная система Кунрэй, где многострадальный слог записывается как *si*, — как *tu*, а — как *ti* (при этом — как *tu*, тогда как поливановская система настаивает на «цу», как и хэпберновская *tsu*, что соответствует японскому произношению, но нарушает логичность и простоту японской слоговой системы). Кунрэй была создана в 1937-м как замена «**американизированному**» Хэпбёрну, но в 1945-м американцы добровольно-принудительно постановили использовать только Хэпбёрна. В итоге тот факт, что латинизация *shi* и *chi* навязаны японцам насильно, можно успешно использовать в **серьёзном обсуждении**. Пример использования — митол-гитарист *Syu* (*Galneryus, Animetal*) и куча анимешниц, пишущих «*tyan*», не подозревая о правилах транскрипций.

## Лингвистическая оценка

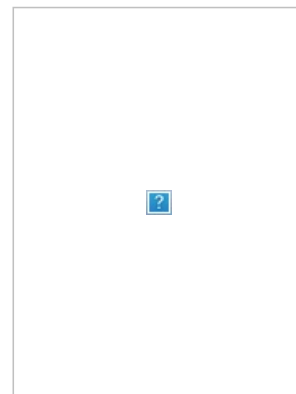
См. [http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:IPA\\_for\\_Japanese](http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:IPA_for_Japanese), [http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:IPA\\_for\\_Russian](http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:IPA_for_Russian)

Транслитерация слога (произносится [çi], либо как [ʃi], что на слух практически идентично) на русский: худшим вариантом тут является как правило «ши», потому что обычный человек прочтёт это как «шы» [ʃi], что звучит чересчур открыто и непалатализовано. Поливановское «си» [sʲi] расположено от [çi] и [ʃi] точно так же далеко как и онемушное [ʃi]. К слову, в средневековом японском языке было нормой слог произносить как «ше» (сейчас это «сэ»).

Некоторые выступают за использование такой транскрипции, как «**щци**». Сказать прямо, «щи» — самая понятная для русского передача японского произношения и самая точная с точки зрения японской фонологии. Единственное отличие русского «щ» от японского звука — это то, что этот звук обычно растягивается в русском языке (щи — [ççi]), в то время как в японском произносится кратко, обрывисто ( — [çi]). Также существует совсем не похожее произношение *щ* как «шч» ([çtç]), которое можно встретить, среди прочих мест, на Украине, например. А то и **дичайшее** [tʃ], там же.

Фонологически фонема записывается как *si* (в катакане «» всегда стоит в одном ряду с *su*, *sa*), но в японской фонетике данная фонема соответствует звуку [ʃi] ([çi]), по аналогии превращения *tu* произносится как [tsu], *ti* — [tçi] и т. д. То есть Поливанов, долго думая, просто использовал фонематический (на котором, кстати, основан Кунрэй) (**православное звучание каны по версии японских википидоров**), но далёкий от народного разговора вариант. Но почему тогда было взято «цу», а не «фонематическое» «ту», не понятно. К слову, как и Хэпбёрн, Поливанов не воспринимал свою систему как законченную и научную систему. А для себя Поливанов ВНЕЗАПНО использовал ещё одну созданную им самим систему, но основанную на латинице.

Ещё один срач вокруг Поливанова: запись [tçi] через «ти» (птички **Тидори**), который **на самом деле** чуть более чем полностью совпадает с русским слогом «чи» [tçi], и до русского «ти» [tʲi] ему как до Луны. Также, западные филологи определяют японское и русское ч одним звуком [tç]. Настолько совпадает, что иногда даже профессиональные японисты грешат словами вроде *коничива*, *чан* и т. д. Среди поливановцев



также есть внутренний и долгий сроч на тему «ти-чи». Вообще говорить «ти» можно, и понимать такое будут всегда, но звучит это непривычно по меньшей мере. С «тя», «тё» и «тю» вопрос сложнее, снова же из-за манеры выговора. Например, многие сэйю вроде Наны Мидзуки вполне невозбранно произносят «тю», в то же время в произношении бренда [«pikachu»](#) достаточно сложно будет услышать то же самое<sup>[4]</sup>.

Звонкий «ц» («дз») в японском является просто вариантом звука «з», хотя отдельные инакомыслящие считают что наоборот. Так или иначе эта разница не имеет смысловозначительной роли и поэтому передача через «з», предлагавшаяся другим лингвистом Позднеевым, имеет больше смысла просто потому что звонкий «ц» из русского языка пропал — передавать один звук «дз» как два звука «дз» такая же дикость как передавать «ц» как «тс». В своей брошюре [«О русской транскрипции японских слов»](#) это признавал и сам Поливанов, но вместо того чтобы выбрать логичный вариант он решил писать «как слышится» (то есть сделал то же самое что шикающие онемушнеги).

Далее, слог . Для такого звука как [d͡ʒ] в русской кириллице нет чёткого аналога<sup>[5]</sup>. Собственно тут та же история, что и с «с-ш», только озвученная до «з-ж», а такого варианта как «щ» нет вообще (тут бы могла подойти буква «ж»: если не видно никакой разницы, то это вариант «ж» с хвостиком, как у «щ»). [Пояснить лишний раз излишне](#). Проблема частично решается если вместо дзи писать дзу, так говорят на юге Тохоку (только частично потому что остаются дзя, дзю и дзё).

В названии горы : в поливановской системе — Фудзи, хепбёрновской — Fuji, кунрэй — Huzi (произносится по-японски [fʊʃi'd͡ʒi]). Для такого звука как [d͡ʒ] в русской кириллице нет чёткого аналога. Это созвучие соответствует примерно русскому «дж», но с мягкой «ж», как в слове «дрожжи» (иначе будет та же проблема, что со слогом «шы» вместо «щи»). В общем, если попытаетесь произнести как «фуджи» (а не «фуджы»), то получится что-то гораздо более близкое к японскому произношению<sup>[пруфлинк?]</sup>, чем поливановское «фудзи» (проблемой тут уже будет то, что первые два звука в японском произношении — это не *ф* и не *у*, а звуки похожие на них, но отсутствующие и в русском, и в английском).

Последнее — «ц» вместо «тс». Почему так? *Ts* используется в английском языке из-за отсутствия «своей» буквы *c*, и переносить это в русский как минимум глупо. В этом же случае остаётся возрадоваться, что анимешники не калькируют *sh* и *ch* как «сх» и «кх».

В последнее время появилась мода совать букву «й» перед йотированными гласными, порождая Нагойю, Гейю, Кайю и подобных мутантов, она же «ошибка Майя», так-как в 90% случаев бедных индейцев пихают для «доказательства» правильности сей безграмотности. Тут следует отметить, что на этот раз ни Поливанов, ни Хепбёрн не виноваты, а причина лишь в незнании быдлом английского, а именно в транскрипции сочетания «Ya», которым в латинице передают йотированную «а», из-за отсутствия у них аналогов нашей буквы «я». Хорошо ещё хоть, йа не пишут. К слову, из-за такой же необдуманной буквальная кальки появились и «Тс» с «Йо». В качестве [просветительной беседы](#), можно предложить упорствующим писать Наталья, Йехать или Марийя.

## Поливанов-фобия

Данное явление особенно широко распространилось в последние годы в связи с резким ростом анимешной тусовки. Часть этой тусовки смотрит с английскими субтитрами [AnimeSuki](#) и [AniDB.net](#), часть предпочитает ужасные [русские переводы](#). Есть ещё немного [вапов](#), которые смотрят равки. Затем некоторые представители начинают [изучать лунный](#) и обнаруживают, что [Shana](#)-то, оказывается, должна произноситься [ʃana]<sup>[6]</sup>! Вот тут и начинается [лютый](#), [бешеный](#) скрип зубами.

[Shakugan no Shana - Official site promotion CM](#)

Первому услышавшему тут «Сяна» мы подарим слуховой аппарат

## Объективная критика системы Поливанова

Да-да, есть и такая. Составляется большей частью учеными-филологами, сторонниками реформ правописания в этой стране. Естественно, что одна из наиболее спорных транслитерационных систем рождает «интеллигентные холивары» и [споры](#), чаще всего завершающиеся призывом создать современную альтернативу «устаревшей» таблице Поливанова. Дальше слов дело не идёт.

Первому услышавшему в сочетании (рас. яп. — «три героя») «саньюши» мы тоже что-нибудь подарим

## Холивар «Вопрос Поливанова — Хэпбёрна»

Каждый уважающий себя [русскоязычный анимешник](#) должен хотя бы один раз участвовать в этом споре — что лучше и что правильнее: система Поливанова или система Хэпбёрна. Соответственно, своё мнение об этом есть практически у каждого.

Этот вопрос в аниме обычно решается прослушиванием отрывка из аниме на языке оригинала и принятием наиболее близкого (как кажется автору поста, саба и т. п.) по звучанию варианта. Этот холивар принято прерывать фразой «все вопросы веры в Поливанова/Хэпбёрна решите автозаменой» или аналогичной. Сложнее пока с мангой, не имеющей ещё вышедшего на её основе аниме. Из-за этого холивар развалилась не одна команда переводчиков манги.

Наиболее фимозные из поливановцев протянули свои липкие ручонки и к другим языкам. В гибнущей Педивикии было [замечено](#) дикое, нелепое буквосочетание «Синто Срине» (sic!), что после мозгового штурма было декодировано как изувеченное поливановским надмозгом английское слово «shrine» в сочетании «Shinto shrine». Имя же Шон (Shawn) один из кунов умудрился транскрибировать как [Сявн](#). Конечно, [какая разница](#), какой язык? Главное — искоренить ненавистные букочки!

Одновременно с этим, фанатичный поливановец-кун может просто возненавидеть буквы ч и ш, инстинктивно [нервничая](#) при виде этих букв. Таких уже сторонятся сами поливановцы. С другой стороны, у школьников появляется привычка любой надмозг аргументировать «я против Поливанова», даже если перевод сделан грубейшим транслитом с коверканьем почти всех букв.

Как показывает кратко проведённый здесь разбор, холивар принципиально не имеет конца, потому что «[оба хуже](#)». Это даёт противникам неисчерпаемый колодезь для контраргументов (вообще это [хороший, годный](#) общий механизм для холиваров, имейте это в виду!) Собственно, пока какая-то крыса-кун не выработает третью, независимую и адекватную систему, которая положит холивару конец, этот срач будет доставлять неограниченно долго.

И да, ма-а-аленький вброс: переводить с любого языка на другой через третий — идиотизм. Но если так случилось, имена переводятся прямиком из оригинала. Sapienti sat. А ещё «лучше» переводить на слух; интересно, что раньше на Руси так делали с самим русским языком. То есть люди, не знакомые с грамматикой, писали *ф* вместо оглушаемого *в* (например, в фамилиях вроде Смирнов, Иванов или словах «всех»), «скушно» вместо «скучно» и т. д. Иностранцы ещё и пытались подражать расейскому произношению на слух (превед Хепбёрну), порождая слова и фамилии вроде «фопрос» или «Романофф». То есть вместо передачи самого звука идёт буквальное подражание особенностям выговора носителя, и хепбёрн из уст русскоговорящего человека будет звучать на уровне псевдорусских реплик в стиле «[Йа-а фсех убивайт!](#)». Впрочем, из всего этого следует вывод, что [некоторые люди](#), живя в XXI веке, не отличаются от неграмотного крестьянина из XVIII века, такие дела.

## Для вап-кунов

Экспериментальным путём выявлена статистическая закономерность: человек, не отсмотревший дюжину-другую сериалов, с трудом понимает значимость конфликта, считая обе стороны вконец свихнувшимися [отаку](#). Более того, с высокой вероятностью он не читает субтитров вовсе, предпочитая б-гомерзкий [фандаб](#). Проведём грубый расчёт для [нюфага](#), впервые задавшегося вопросом «[си](#) или [ши](#)»:

- Серия аниме длится в среднем около 20 минут (это без учёта опенинга и эндинга, всё равно их многие проматывают).
- Типичная длина сериала — 13—26 серий. Возьмём 20 серий за средний показатель.
- Таким образом, чтобы отсмотреть дюжину тайтлов, нужно затратить около  $20 \times 20 \times 12 = 4800$  минут = 80 часов.
- Слоговая азбука *хирагана* целиком заучивается часа за два с помощью какого-нибудь онлайн-тренажера (навыки быстрого чтения развиваются дольше, но этого и не требуется).
- Вывод: затратив всего лишь 2,5% убитого на аниме времени, [нюфаг](#) мог бы раз и навсегда вбить себе в голову, какие слоги бывают в японском языке, а какие — нет, и больше никогда не возвращаться к вопросу. Чем бы ни были записаны японские слова (ромадзи, киридзи, кунрэем или каким-нибудь [велосипедом](#) малолетних фансабберов), производить трансформацию в звуки можно было бы и в голове, величественно глядя на спорящих до пены изо рта муняшек [как на говно](#).

Бонусная выкладка для молодого поколения: время, затраченное на просмотр [Наруто](#), практически в точности соответствует времени для подготовки к сдаче пятого уровня [JLPT](#) с нуля ([около 150 часов](#)). Да-да, анонимус, если бы не эта грёбаная нарута, ты бы уже немного понимал [мунспик](#). А если ты посмотрел ещё хотя бы какой-нибудь [Блич](#) или [Сейлор Мун](#), считай, что просрал и четвёртый уровень заодно.

## Суровая действительность

Фундаментально-неразрешимая причина, по которой спор является дисциплиной специальной олимпиады, заключается в крайне трагическом факте — однозначно воспроизвести «как говорят настоящие живые японцы» не выйдет, какой набор иностранных символов ни возьми. И никакие ухищрения вроде «ж с хвостиком от ц» не помогут. Всё дело в хитрожопых диалектах, на которых говорит чуть менее, чем вся Япония за вычетом Токио.

Критикующий Поливанова анимешник как правило испытывает [разрыв шаблона](#), впервые услышав японку, отчётливо произносящую как «си». И фалломорфирует, впервые услышав японца, читающего как «су» (К слову, таких [over 9000000](#); и да, все они едят [сусу](#), блджд. Более того, [в некоторых местах](#) и (*сажа*), и ([все уже поняли](#)), и (*левЪ*) вообще звучат как «сысы». Это ваше несчастное «дзи» «джи» «ji» на самом деле представляет собой два разных слога ( и ), в зависимости от региона читающихся [пятью](#) разными способами, когда одинаково, а когда и по-разному. С «дзу» та же беда. Но при этом почти на половине территории Японии «дзи» и «дзу» даже не различают.

Всё это не ужасы мордовской глубинки, а вполне себе повседневная реальность. Если хочется [стать героем](#) посредством лингвистики, можно послушать товарищей с окинавских островов. Веселье

начинается с того, что все «э» заменяются на «и», все «о» — на «у», «аи» и «аэ» — на «э:», «ау» и «ао» — на «о:», а дальше по обстоятельствам (ну, там, куча эндемичных слов и тому подобные мелочи, которые и так на каждом шагу). Кстати, именно большая разница между японским языком и языком жителей Окинавы помогала выявлять скрывающихся японцев, переодевшихся в штатское: японцы не понимали, когда к ним обращались на окинавском диалекте. [Инфа 100%](#)!

К типичному анимешнику всё это не имеет практически никакого отношения (всё равно большая часть аниме наговаривается на токийском диалекте), но если пациент не спит вторую неделю, доблестно воюя на форумах, потому что [в интернете кто-то не прав](#), есть смысл ознакомить страдальца с суровой действительностью. [Драма](#) и последующее разочарование в мунспике весьма вероятны.

С точки зрения лингвистики, то бишь самой Поливановской системы, сроч лишён смысла по той причине, что любая система транскрипции *вообще* не ставит перед собой задачу прокачать гайдзинам труппонское произношение. Ни столичное, ни мордовское, вообще никакое.

Функция транскрипционной системы — кодификационная, сугубо текстовая: задать однозначное соответствие между двумя наборами символов. То есть она кодирует иероглифы русскими буквами. Если мы, в соответствии с системой, переведём случайный комплект иероглифов (или любых символов другого языка) в кириллицу — то из этой кириллицы, в соответствии с той же системой, должен однозначно получиться исходный набор иероглифов.

Как всё это будет произноситься — вопрос глубоко вторичный. [ЧСХ](#), англоговорящими этот вопрос почему-то решается совершенно бескровно — они де ромадзи читают по правилам ромадзи, а не английского: *karate* будет прочтено именно как *карáтэ* а не как *кэрэйт* — чего бы требовали правила английской фонетики от слов, записанных латинскими буквами. Видимо дело в том, что почти все слова на английском читаются как-то не так, как от них ожидается и поэтому свыкнуться британо-пиндосам с таким раскладом не трудно. А вот русскоговорящему в корне противно читать написанное кириллическими рунами как-то иначе, чем по правилам русской фонетики.

## Также

Эта проблема касается не только отаку, но и тех, кто занимается японскими боевыми искусствами, такими как карате, айкидо и другими. Поскольку в двух айкидо и карате множество разных школ, с разной степенью ФГМ руководителя, то отношение к терминологии везде разное. Где-то на неё кладут, где-то трясутся. Редко возникают холивары из-за разночтения и разнописания названий техник.

Примеры из айкидо.

- Сёмэн-ути (шомен-учи) — удар сверху
- Сихо-нагэ (шихо-наге) — бросок на четыре стороны.

Но все эти шероховатости произношения не мешают айкидокам понимать японских мастеров и даже как-то с ними объясняться.

Был такой мастер в айкидо, (рус.) [Годзо Сиода](#) (яп. ). Хотя правильнее будет Шиода Гозо; пусть это и не «ши», но значительно ближе, чем «си». Кстати, «д» в его имени не нужна однозначно.

В других славянских языках (например, в болгарском, белорусском<sup>[[ЩИТО?](#)]</sup> и всех языках с латинским алфавитом) в основном используется Хепбёрн с учётом особенностей языка: например, в чешском таки «Шибубя», но будет записываться как *Sibuja* через буквы *Š* и *j*. В испанском и французском Хепбёрн используется как есть, но эти языки мало кто знает, так что ни Идео Кохим, ни Шик Фюживар вы не встретите. Отдельно стоит греческий, где холиварная кана записана как «си», но «тси» вместо «ти» (схоже со старыми системами кириджи). При этом следует учитывать, что при переводе Библии на греческий 72 еврея подошли к вопросу по-поливановски, переписав [Шломо](#), [Шимшона](#), [Шмуэля и других](#) через «сигму» (Σ) в известных нам Соломона, Самсона и Самуила, хотя у греков и имелась доставшаяся в наследство от древних [укров](#) буква «шо» (Ϻ) (*спойлер*: что, кстати, доказывает, что древнеукрское произношение было ближе к [суржику](#), чем к нынешней мове). **Но и тут не всё так просто.** К сожалению, среди ПГМнутых слишком мало 15-летних школьников, чтобы из этого получился какой-либо интересный сроч.

И, что примечательно, в Японии до войны была [своя транслитерация мунспика латиницей](#), конструктивно ничем не отличавшаяся от Поливановской (с заменой на латиницу естественной). Но после войны и утратой страной независимости, она была забанена пиндосами, и по причине продолжающегося по сей день америкосского господства (а кто там всё правительство с премьером назначает, да законы пишет, и чьи базы там стоят) запрещена и поныне — что, однако, [совершенно не мешает использовать её на практике](#) — просто не в официальных документах.

## В корейском

Проблемы передачи несуществующих в языке звуков существуют, очевидно, не только в мунспике. Просто расхождения между английской и русской транскрипце-транслитерацией других языков известны лишь

чуть более, чем совсем никак. Аналогичный срachик можно было бы развернуть и насчёт корейского языка и ихней **системы Концевича**, по которой, например, **Gangnam style** должен передаваться как... *каннам-стайл!* Не, ну а чо вы хотите, если он начинается реально с того же символа хангыля (корейской азбуки), как **Ким Чен Ир**? Вот и **Анонимусу** никаких «г» в песенке не слышится: ни в начале, ни в середине слова. Просто, суровой реальностью **этой страны** стало заимствование японо-корейских слов транзитом через английский язык. Алсо «Корё» записывается латиницей ВНЕЗАПНО как «Goryeo».

Почему же такая путаница? Дело в том, что ряд корейских чамо (некий аналог буквы, вписываемый в псевдоиероглиф), среди которых и «», в зависимости от положения в слове может озвончаться (между гласными) либо, напротив, оглушаться (в начале слова, как в «Gangnam/Каннам»). Западные переводчики взяли как стандарт звонкое произношение, а наши — глухое, так как при озвончении всплывает то самое ненавистное звонкое ч/дз/дж (поэтому японское слово «кандзи» в корейском варианте пишется как «ханча»). С г в середине все немножко сложнее. Сочетанием букв «ng» в английском обозначается заднеязычный «н», присутствующий также и в корейском, а вот в русском отсутствующий напрочь. Однако многие **переводчики** про этот звук забывают и тупо транслитерируют это слово в лоб, порождая всеми любимый «Гангнам».

Вкусная еда: по Концевичу **Цой** записывается ВНЕЗАПНО как Чхве. А разгадка проста: большинство советских корейцев оказались в России в начале XX века после **аннексии Кореи Японией** очень простым способом — ногами. Поэтому неудивительно, что чуть менее чем полностью они состояли из уроженцев приграничной провинции **Северная Хамгён**, где был настолько хитровыебанный местный диалект, что его не понимали даже в Пхеньяне, а не то что в столице, и где традиционная фамилия Чхве произносилась как «Чой» или даже «Цой».

## На закуску

Даже славянские языки трудно передать русскими буквами: украинское и белорусское Г, белорусский согласный Ў, сербские тональные ударения (кстати, у сербов есть та самая буква «ђ» (дьже), которая похожа на звонкий «ч») и прочая нечистая сила. Что уж там говорить про японский...

## См. также

- [Онлайн конвертер по системе Поливанова](#)
- [Кунрэй в педивикии](#)
- [Поливанов в педивикии](#)
- [Поливанов в японской педивикии](#)
- [Доставляющее обсуждение системы](#). [Tiphareth](#) о Системе Поливанова.
- [Kiriji and Yevgeny Polivanov](#)

Альтернативы:

- [Русские транскрипции для японского языка](#)
- [Киричзи](#)

## Примечания

- ↑ Последняя операция представляется им настолько естественной, что кажется, будто и обсуждать тут нечего: «*Ведь и **ребенку** понятно, что shi — это ши!*»
- ↑ Может, ещё попробуете заставить кого-то писать **Депардьё**, **Хитлер**, Рёнтген, Фрейд, Айнштайн? Пхёнъян или Бэйцзин? Истанбул? Или «в Украину»?.. Wait! oh sh- **Онотоле**, например, так и поступает.
- ↑ Наивно было бы полагать, что японцам, освоившим письменность на 100500 лет раньше славян, понадобилось импортировать точку из **этой страны**. Заимствование произошло в период Второй мировой войны, а его семантическое поле ограничивается исключительно понятием «*огневая точка*».
- ↑ С названиями брендов-неологизмов дело обстоит отдельно, поскольку здесь происходит что-то вроде обратной романизации и произношение бренда изначально затачивается под транслитерированный вариант с его Cha (Ча), Chu (Чу), Cho (Чо), где мягкость слога достигается за счёт согласных букв, по причине отсутствия мягких латинских гласных. Вообще русские «тя», «тё», «тю» и «сё» чуть более соответствуют оригинальному японскому произношению.
- ↑ Хотя сам звук присутствует в некоторых словах, например «**дрожжи**» или «**приезжать**», хотя даже там эти буквосочетания не всегда произносятся именно так.
- ↑ Разумеется, по-японски. А трабл в том, что указанные представители параллельно усваивают систему Поливанова (так как на неё ориентированы 99% учебников) и выясняют, что по-русски эта расовая героиня должна записываться и далее читаться, поскольку на большинстве курсов правильное японское чтение не ставят, поэтому все читают поливановскую транслитерацию по русским правилам, как «Сяна».

## Аниме

Аниме 4chan level otaku 600-кун А А cat is fine too AMV Attack on Titan  
Avatar: The Last Airbender Berserk Bleach Boku no Pico Boxcutter Bridget Catch phrase  
Code Geass Cuba77 Death Note Delicious flat chest Ecstatic Yandere Pose Elfen Lied  
Falcon Punch Fate/stay night Fistful Of Yen Fullmetal Alchemist Gantz GAR Golden Boy  
Gununu Hokuto no Ken Hyouka Ika Musume It's all the same shit J-Rock  
JoJo's Bizarre Adventure Just as planned K-On! Kantai Collection Lolifox Lucky Star Macross  
MAD Make Anime Real MyAnimeList Nice boat One Piece Panty and Stocking with Garterbelt  
Paper Child Puella Magi Madoka Magica QUALITY Raildex Redbull Rockman Rozen Maiden  
Slayers Smug Anime Face SPIKE DIES Steins;Gate Super Sentai The Abridged Series  
The Boondocks ToraDora! Tsukihime Type-Moon Umineko no naku koro ni Unlimited Works  
VTuber WataMote YFR Zettai Ryouiki ZOMG TEN REI Ёцуба Агент Купер Азуманга  
Аниме — говно Анимешник Анимешники не тормоза Аска Лэнгли Сорью Ахегао Ахоге Аю  
Бикко Богиня Вафли «Юлечка» Великий Дракон Верданди Вольтрон Гайвер Гандам  
Гарем Гендо Генки Гуро Гуррен-Лаганн Десу Евангелион Борис Иванов  
Именные суффиксы Имота Кавай Ковай

## Специальная олимпиада

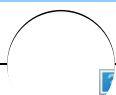
AlexSword Avanturist Butthurt Check you DDoS Encyclopedia Dramatica/Атеист Fandom  
Grammar nazi IQ Livejournal.com Mac vs. PC S Special Olympics TeX X не умер Аборт  
Автосрачи Адекватная точка зрения Активная гражданская позиция Алкснис  
Аргументация в полемике Армата Арнольд Зукагой Артефакты Петербурга Атеизм  
Атеизм/Orthodox Edition Бесплезная наука Битва слона с китом Бодибилдинг  
Бокланопоцит Бокс по переписке Ботинкометание Бульбосрач Бурление говн В/на Вайп  
Вандализм Ванкувер 2010 Леонид Василевский Вброс говна в вентилятор Веганы  
Великая Отечественная война Взлетит или не взлетит? Винофилия ВиО Война правок  
Война пятницы тринадцатого Георгиевская ленточка Глобальное потепление ГМО Гоблин  
Говнарь Гогисрач Градус неадекватата Гражданская война в России Гринпис  
Демотивационный постер Детерминизм Диалог с собой Диванные войска  
Дружба между мужчиной и женщиной Дыхота Евромайдан Европейцы ли русские? Еда  
Жанроздротство Женская логика Женя Духовникова Жестокость в компьютерных играх  
Иранский вопрос История древней Украины Как нам обустроить Россию Книга лучше  
Книга рекордов Гиннеса Комплексы Кописрач Критерий Поппера Кровная месть  
Крокодил Кулинарный сноб Кургинян Курица или яйцо? Лавхейт Легалайз Ленд-лиз  
Лунный заговор Мавзолей Ленина Майдан Мицгол Моралфажество Моргенштерн  
Мужики vs бабы На самом деле Надмозг Наука vs религия Научный креационизм  
Национальная идея Не аниме Нот всего семь Обезьяна с гранатой

## Языки

All your base are belong to us Amirite Bayeux Tapestry  
ENGLISH MOTHERFUCKER DO YOU SPEAK IT Esperanto Fl Grammar nazi Kekeke Leet  
Lingua latina non penis canina Lolcat Lorem ipsum Misheard lyrics NO WAI O RLY? One-liner  
P. S. Peacedoorball Pwned QWERTY Russian Reversal S — как доллар Sic Squirrel institute  
T9 TEN Who are you to fucking lecture me? Ё А также линия Аваф Алсо Бармаглот  
Батарея Блджад БНОПНЯ Боярский язык Булшит Былинно Быстро, решительно! В/на  
Вонни Вуглускр Геймерский сленг Герцог мира Глокая куздра Градус неадекватата  
Грамматикалия ГСР Гы Двиньте вперед Ебал её рука Жаргон MMORPG Жаргон MUDаков  
Же не манж па сис жур Иероглиф Извините мой французский Йожиный диалект КЛБ  
Компьютерный сленг Косил косою косою косою Ку Кузинатра  
Лец ми спик фром май харт ин инглиш Макаку чешет Машинный перевод Многоточие Мну  
Музыкальный сленг Мунспик Мурсики Н Надмозг Невыносимо отвратительные слова  
Неприличный жест Нет пути Ногохвйп Ня Обапол Опечатка Офени Павк



Пиздоблядское мудоебище Пилить Позызя Покрытия Приставки Прокатчики  
Расстрельный грамматический список Росатый Рукопись Войнича Рунглиш Русефекации  
Русский мат Самка собаки Санскрипт иероглифами Сибирский язык Синдром Туретта  
Система Поливанова Сленг Словесный понос



## Япония

2channel AMV Dance Dance Revolution Futaba Geddan Guilty Gear Hard Gay Hello Kitty  
Imaichi-tan IOSYS J-Rock Ja MAD Magibon MSX OS-tan Paper Child Ruby Sage  
Silent Hill Sonic the Hedgehog Special Feeling Subaru Super Sentai Touhou Project Yaranaika  
Zoomjap Айкидо Аниме Аокигахара Аум Синрикё Бичпакет Буккакэ Вап  
Гайдзин ёнкома Годзилла Гуро Десу Дзен Длиннокот Дорама Иероглиф  
Имдинская война Именные суффиксы Имиджборд Кавай Камикадзе Канакапча Караоке  
Катана Ковай Консоли Косплей Курильские острова Кэри-Хироюки Тагава Лоли  
Лэйдзи Мацумото Макото Синкай Манга Мику Хацуне Митрополит Токийский Даниил  
Монорельс Моз-антропоморфизм Мунспик Нанодесу Невада-тян Нека Некомими  
Ниндзя Ня Обыкновенный японский школьник Отаку Педобир Поделки из бумаги  
Реклама/Японская реклама Рулесрач Русско-японская война Самурай Сатоси Кон  
Синтоизм Система Поливанова Советско-японские войны Суши Схватка двух йокодзун  
Тамагочи Танака-нэко Тиёми Хасигути Три обезьяны Фингербокс Флаг на Иводзиме Фугу  
Фукусима Хагакурэ Хаяо Миядзаки Хикки Хироо Онода Эроге Япония Японский идол

[en.w:Cyrillization of Japanese](#) [w:Система Поливанова](#) [uk.w:Кірідзі](#) [ja.w:](#)